

DOI: 10.18721/JHSS.12110
УДК 372.881.1

РОЛЬ РОДНОГО ЯЗЫКА В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: НОВЫЙ РАКУРС

И.Э. Ярмакеев, Т.С. Пименова, А.Р. Абдрафикова

Казанский (Приволжский) федеральный университет,
г. Казань, Российская Федерация

Исследована эффективность сравнительно-сопоставительного подхода к обучению иностранным языкам и определена роль родного языка в этом процессе. Приведены аргументы «за» и «против» включения родного языка в процесс обучения иностранным языкам на основе критического анализа научной и учебно-методической литературы по теме исследования. Обосновано, что такой подход позволяет проводить параллели в двух языках: родном и иностранном, что способствует осознанному и эффективному усвоению языковых явлений изучаемыми иностранным языком. Экспериментально доказано, что сравнительно-сопоставительный подход к обучению иностранному языку значительно увеличивает количество усваиваемого учебного (лексического и грамматического) материала, что способствует решению стратегической задачи обучения иностранному языку в средней школе – формированию вторичной языковой личности. Ведущим методом исследования, позволившем авторам доказать эффективность сравнительно-сопоставительного подхода к обучению иностранным языкам, стал многоступенчатый педагогический эксперимент, который проводился в двух российских гимназиях. Материалы и результаты исследования могут быть рекомендованы преподавателям иностранных языков.

Ключевые слова: методика преподавания иностранных языков, многоступенчатый эксперимент, родной язык, сравнительно-сопоставительный подход, языковые и паралингвальные параллели.

Ссылка при цитировании: Ярмакеев И.Э., Пименова Т.С., Абдрафикова А.Р. Роль родного языка в изучении иностранных языков: новый ракурс // Общество. Коммуникация. Образование. 2021. Т. 12. № 1. С. 104–113. DOI: 10.18721/JHSS.12110

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

STUDENTS' MOTHER TONGUE IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES: A NEW ANGLE

I.E. Yarmakeev, T.S. Pimenova, A.R. Abdrafikova

Kazan (Volga region) Federal University,
Kazan, Russian Federation

Educators and researchers highlight the role of mother tongue in teaching and learning foreign languages. Some perform the role of its proponents, others are its opponents. The issue of the preservation of native languages and cultures has always attracted public attention. In this context, the problem of the usage of mother tongue in teaching foreign languages through their comparison is becoming especially essential. In this paper, the authors offer a comparative approach aiming to compare students' L1 with the target language (L2). The authors assumed that this approach provides conscious and effective assimilation of language phenomena by L2 learners in the classroom. A 3-staged pedagogical experiment allowed the authors to come to the conclusion that a comparative approach to teaching foreign languages builds up lingual and paralingual parallels, due to which the process of language acquisition is fostered, the amount of digested educational materials is increased, students' native language knowledge is improved. The paper discusses issues and practices on the topic and offers general recommendations for university and school teachers of the English language.

Keywords: foreign language teaching methodology; 3-staged pedagogical experiment; mother tongue; comparative approach; lingual and paralingual parallels.

Citation: I.E. Yarmakeev, T.S. Pimenova, A.R. Abdrafikova, Students' mother tongue in teaching foreign languages: A new angle, *Society. Communication. Education*, 12 (1) (2021) 104–113. DOI: 10.18721/JHSS.12110

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

Введение

Российские и зарубежные исследователи неоднократно подчёркивали роль родного языка в преподавании иностранных языков. Если обратиться к отечественной истории вопроса, то необходимо представить точку зрения Л.В. Щербы, который одним из первых высказал предположение: «Родной язык учащихся непременно участвует в наших уроках иностранного языка» [1, с. 343]. Неслучайно одним из ведущих методических принципов обучения иностранному языку является принцип учета родного языка, который предполагает учет трудностей изучаемого языка, вызванных расхождениями в системе изучаемого и родного языков учащихся. Принцип учета родного языка в обучении иностранному языку реализуется, как известно, грамматико-переводным и сознательно-сопоставительным методами обучения, предусматривающими осознание учащимися значения языковых явлений и способов их применения в речи с опорой на родной язык для более глубокого понимания обоих языков: изучаемого и родного. Интересными в этом контексте представляются рассуждения Л.В. Щербы и о культурологических различиях, которые отражаются в языковых. Знание языковых различий, по мнению автора, улучшает понимание родного языка, поскольку эти различия «сглаживаются по мере взаимопроникновения и ассимиляции соответственных культур» [2, с. 54].

Значимость родного языка в обучении иностранным языкам, так или иначе, поддерживает последующая плеяда отечественных методологов, объясняющих роль родного языка в преподавании иностранных языков с психологической [3], дидактической [4, 5] и методической [6–8] позиций. Так, Р.П. Мильруд и И.Р. Максимова пишут: «Лингвистические, психолингвистические и социолингвистические исследования последних лет с нарастающей убедительностью доказывают не только неизбежность, но и правомерность, а также полезность учебного билингвизма, т. е. использования родного языка как способа педагогического сопровождения и развития учащихся на уроках иностранного языка» [3, с. 185]. Е.А. Осинцева-Раевская [4], Я.М. Колкер и Е.С. Устинова [5] утверждают, что обращение к родному языку методологически оправдано в процессе изучения иностранного языка, если оно помогает повысить эффективность учебного процесса. Опираясь на личный опыт преподавания, Е.А. Ерохина [6] отмечает большую роль использования родного языка обучающихся в преподавании и изучении английского языка. По словам Е.А. Павловой [7], «использование родного языка должно носить осознанный и целенаправленный характер и быть ограничено определенным количеством ситуаций, где он не только не мешает, но и способствует оптимизации учебного процесса», например, родной язык обучающихся обеспечивает точность понимания инструкций при организации выполнения заданий всеми обучающимися класса. М.А. Иванцова [8] также считает, что использование родного языка на уроках очень эффективно при введении нового грамматического материала или новой лексики.

Эту точку зрения разделяют зарубежные исследователи [9]. Авторы [10] выступают за использование родного языка в случаях, где это может вести к снижению физической и эмоциональной перегрузки обучающихся, например, при объяснении сложной терминологии, понятий и грамматических структур. В работах [11–13] безоговорочно признают большую роль

родного языка в изучении иностранного языка. Новозеландский исследователь П. Нейшен допускает использование родного языка в обучении устной речи на иностранном языке, предлагая переходить на родной язык всякий раз, когда обучающийся испытывает некоторые трудности для выражения своей мысли на иностранном языке [12]. Исследователи [14, 15], опираясь на свой опыт преподавания иностранных языков, говорят о рациональном использовании родного языка в обучении иностранным языкам. В [16] автор утверждает, что «... родной язык – это язык, открывающий дверь в мир других языков, поскольку он является первым языком, который мы изучаем в своей жизни, который мы используем для идентификации повседневных предметов и явлений и на котором мы думаем, общаемся, мечтаем и чувствуем».

Ряд отечественных и зарубежных исследователей предпринимали попытки объяснить подход к обучению иностранным языкам на компаративной основе. Так, мы находим раннее рассуждение Л.И. Казаевой: «Знания о том, каким образом человек овладевает родным языком, могут оказаться чрезвычайно полезными для формирования представления о процессе изучения второго языка. ... Сравнение языковых систем необходимо» [17, с. 44]. Ещё одно утверждение – Д.З. Шомовой: «... в процессе овладения новыми языковыми материалами ... учащийся может произвольно пользоваться в качестве опоры на любой из ранее усвоенных языков» [18, с. 35]. О.А. Шумская и И.Г. Придворева повторяют эту мысль: «В ходе обучения иностранному языку, ученик, опираясь на родной язык, образует свою собственную самостоятельную языковую систему, имеющую основные черты родного языка и изучаемого неродного, т. е. иностранного языка. Учащийся, опираясь на свой родной лингвокультурный опыт, последовательно, шаг за шагом, продвигается к тому, чтобы овладеть системой неродного языка» [19, с. 7].

На наш взгляд, убедительно звучит мнение М.Б. Текеевой [20], что обучение иностранному языку подразумевает изучение как иностранного, так и родного языка путем выявления сходств и различий в сравниваемых языках и культурах. Примерно такое же заключение выводит Р. Эсхаг, рекомендуя создавать новые методы обучения иностранным языкам, которые должны основываться на использовании родного языка, чтобы «соперничество» между этими двумя языками помогало бы изучающим глубже понимать иностранный язык [21]. Зарубежные авторы [22–25] в большей или меньшей степени считают важным фокусировать внимание обучающихся на сходствах и различиях родного и изучаемого (иностранного) языков.

Однако существуют и противоположные мнения относительно использования родного языка в преподавании иностранного. Так, Д. Аткинсон [26] выступает за ограниченное использование родного языка обучающихся только при выполнении грамматико-переводных заданий. Однако точка зрения Аткинсона основана на личном опыте учителя и не подкреплена никакими исследованиями. В статье [27] авторы подвергают сомнению использование родного языка в изучении иностранного. Приведем ещё одно мнение: «... многие учителя считают, что использование родного языка не рекомендуется по многим причинам:

- 1) использование родного языка может стать привычкой, к которой могут прибегать все участники образовательного процесса каждый раз, когда возникают трудности в понимании;
- 2) использование родного языка затрудняет семантизацию и первичное восприятие языкового материала, что является необходимым условием для овладения любым языком» [28, с. 213].

Эти и другие работы послужили нам отправной точкой для исследования проблемы: анализа роли родного языка в изучении иностранных языков в контексте преподавания иностранных языков.

Итак, дискуссия о роли родного языка в изучении иностранных языков длится не один десяток лет, поскольку существуют две полярные точки зрения: первая – полное исключение родного языка в преподавании иностранных языков и вторая – его системное использование на основе сравнительно-сопоставительного подхода. Мы разделяем вторую точку зрения, считая, что последовательное проведение паралингвальных параллелей в обучении иностранным язы-

кам позволяет определять и выделять трудности изучаемого языка, преодолевать интерферирующие явления, использовать метод положительного переноса из родного языка, что благоприятствует глубинному пониманию логики и структуры изучаемого языка.

Цель исследования и методология. Цель исследования – собрать доказательства того, что сравнительно-сопоставительный подход к обучению иностранному языку на основе сравнения родного языка обучающихся с изучаемым (английским) языком облегчает процесс изучения иностранного языка, совершенствует знания обучающихся в обоих языках, т. е. приводит к овладению иностранным языком на когнитивном уровне. Ведущим методом исследования в работе стал педагогический эксперимент, который включал в себя тестирование, позволившее измерить уровень сформированности лексических и грамматических навыков обучающихся на входе и на выходе. Использовались теоретические и эмпирические научные методы: изучение и теоретический сравнительно-сопоставительный анализ научных источников по проблеме исследования, обобщение, анализ и синтез существующего психолого-педагогического опыта и др.

Эксперимент: методика и результаты исследования

Структура эксперимента. Эксперимент был построен на основе традиционной модели: констатирующий этап, формирующий этап и контрольный этап.

На первом этапе всем группам был предложен диагностический тест для выявления исходного уровня знаний иностранного (английского) языка обучающихся.

На втором этапе предлагались тренировочные и контрольные тесты, выполнение которых могло зависеть от умения нахождения сходств и различий в обоих языках – родном и иностранном – на двух уровнях: лексическом и грамматическом.

Контрольный этап выполнял функцию констатации достижения поставленной цели: позволил в количественном эквиваленте определить эффективность использования сравнительно-сопоставительного подхода к обучению иностранным языкам.

Методика проведения эксперимента. Обучение иностранным языкам на основе сравнения языковых явлений родного и изучаемого иностранного языка позволяет проводить языковые параллели, которые, как мы полагаем, способствуют глубокому усвоению обоих языков. Чтобы эмпирически подтвердить выдвинутую гипотезу, нами проведен педагогический эксперимент в двух гимназиях, входящих в топ 100 образовательных учреждений Российской Федерации. В эксперименте приняли участие 86 обучающихся, которые составили соответственно две контрольные группы и две экспериментальные. Статус участников эксперимента – обучающиеся 7-х классов. В первой гимназии были составлены две группы: группа А – контрольная (20 человек), группа Б – экспериментальная (21 человек). Во второй гимназии группа А (контрольная) включала 22 человека, группа Б (экспериментальная) – 23 человека. В соответствии с поставленной целью исследования эксперимент проводился в течение четырех месяцев: с января по апрель 2018 года.

I этап эксперимента: констатирующий. На этом этапе обеим группам (контрольной и экспериментальной) был предложен тест. На основе сравнительно-сопоставительного подхода испытуемые должны были выявить сходства и различия в родном и английском языках. Обучающимся были предложены лексические задания (1) и переводные задания двух видов (2):

1) составление двуязычных семантических карт по изучаемой лексике;

2) перевод с одного языка на другой микротекстов (предложений) в соответствии с правилами структурирования предложений сопоставляемых языков.

Первое задание. Составить семантические карты по темам «Времена года (Seasons)», «Животные (Animals)», «Гаджеты (Gadgets)». Пример представлен на рис. 1.

Второе задание 1-го вида. Перевести предложения, структура которых в английском и русском языках не совпадает.

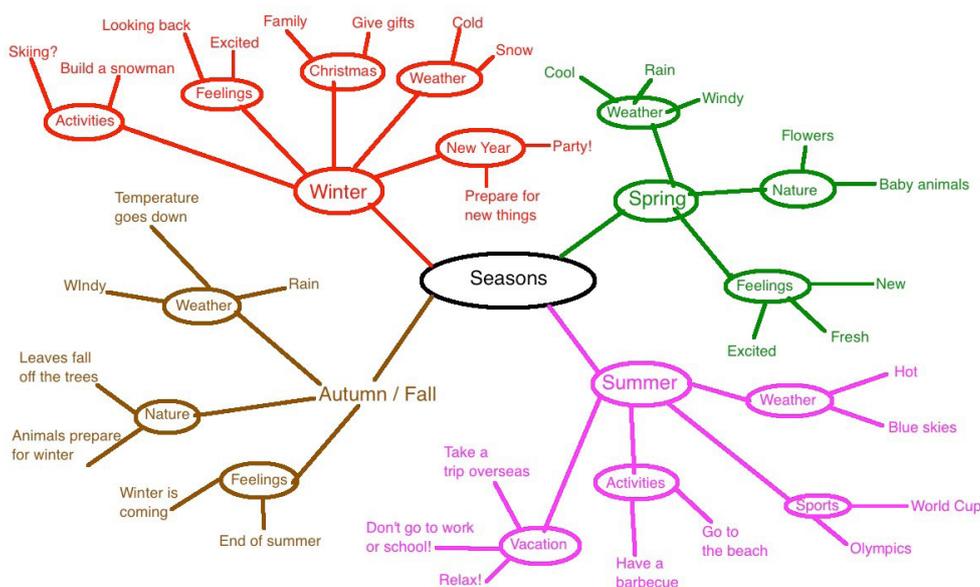


Рис. 1. Пример семантической карты

Fig. 1. Example of a semantic map

Например. Translate into English: В лесу нам встретились медведи.

Например. Translate into Russian: There used to be a cinema at the corner of this street.

Второе задание 2-го вида. Перевести предложения, структура которых в английском и русском языках частично совпадает.

Например. Translate into English: Мне тоже нравятся эти акварели.

Например. Translate into Russian: When he entered the classroom, the teacher saw his students writing.

II этап эксперимента: формирующий. На этой стадии обучающимся экспериментальной группы были предложены упражнения, построенные на сравнении двух языков: родного и иностранного. Например:

- подобрать русские эквиваленты английским пословицам;
- перевести английские идиомы на русский язык, обращая внимание на лингвистические различия и сходства в обоих языках (To kill two birds with one stone / Убить двух зайцев одним выстрелом);
- игра «Испорченный телефон»: перевести с английского на русский язык предложение и по «цепочке» передавать его содержание попеременно на английском и русском языках; по окончании игры провести сравнение перевода (на русском языке) с оригиналом (на английском языке);
- выполнить перевод любимых песен с английского на русский язык и исполнить песни на обоих языках;
- подготовить титры на английском языке для видеоклипов;
- озвучить популярную телевизионную программу, транслируемую в режиме mute, на английском языке.

III этап эксперимента: контрольный. Контрольный эксперимент содержал обновленный диагностический тест, направленный на выявление доказательной базы для подтверждения нашей гипотезы: сравнительно-сопоставительное изучение языков способствует результативному изучению иностранного (английского) языка.

Тест содержал следующие задания:

1) составить четыре двуязычные семантические карты по темам «Животные», «Гаджеты», «Музыка», «Спортивные игры». Время на выполнение задания 20 мин;

2) перевести с одного языка на другой по четыре микротекста (предложения) в соответствии с правилами структурирования предложений сопоставляемых языков. Время на выполнение задания 20 мин.

Например. Translate into Russian: A press conference with a famous traveler was held in our school last week.

Например. Translate into English: Воображение – вот что было нужно.

Критерии оценки выполнения теста. Критериями оценки выполнения теста были время выполнения заданий и грамотность выполнения заданий.

Шкала оценок рассчитывалась следующим образом:

9 баллов выставлялись за каждую правильно составленную двуязычную семантическую карту. Итого 36 баллов. 8 баллов – за каждый грамотно переведенный микротекст (предложение). Итого 64 балла.

0-55 баллов – неудовлетворительно;

56-70 баллов – удовлетворительно;

71-85 баллов – хорошо;

86-100 баллов – отлично.

Результаты эксперимента. Динамика и результаты исследования представлены в диаграммах. Показатели констатирующего теста в контрольной и экспериментальной группах приведены на рис. 2.

Как показывает анализ данных, полученных на констатирующем этапе эксперимента, результаты обучающихся в контрольных группах (А) Гимназии № 1 (13) и Гимназии № 2 (14) остались почти неизменными, в то время как в экспериментальных группах (Б) обеих гимназий показатели были выше. Следует отметить и такой результат: показатели в экспериментальной группе (Б) Гимназии № 2 (19) оказались выше, чем в экспериментальной группе (Б) Гимназии № 1 (17).

Результаты итогового диагностического теста в контрольной и экспериментальной группах представлены на рис. 3.

После проведения итогового диагностического теста было выявлено, что результаты в контрольных группах (А) Гимназии № 1 (13) и Гимназии № 2 (15) не продемонстрировали существенного изменения в знаниях обучающихся обоих языков. Показатели экспериментальных групп (Б) обеих гимназий оказались значительно выше показателей контрольных групп (А). Было за-

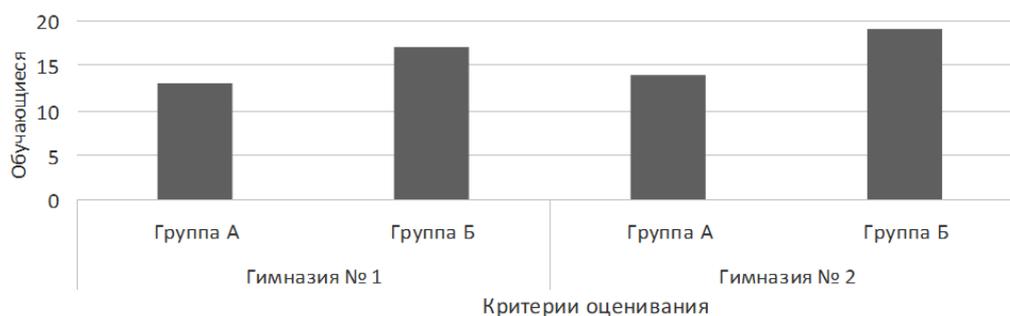


Рис. 2. Результаты констатирующего теста в контрольной и экспериментальной группах

Fig. 2. Results of the ascertaining test in the control and experimental groups



Рис. 3. Результаты итогового диагностического теста в контрольной и экспериментальной группах

Fig. 3. Results of the final diagnostic test in the control and experimental groups

фиксировано, что результаты обучающихся экспериментальной группы (Б) Гимназии № 2 выше (23), чем результаты в экспериментальной группе (Б) Гимназии № 1 (20).

Сравнивая результаты констатирующего и контрольного этапов эксперимента в обеих гимназиях, мы получили результаты, подтверждающие нашу гипотезу об эффективности использования сравнительно-сопоставительного подхода в обучении иностранному языку. Таким образом, проведенный педагогический эксперимент полностью подтвердил выдвинутую в исследовании гипотезу.

Заключение

Вопрос об использовании родного языка в преподавании иностранных языков остается открытым, т. к. в настоящее время экспертов, разделяющих это мнение, значительно меньше, чем придерживающихся иной точки зрения. Анализ научной литературы показал, что не существует однозначного ответа на поставленный вопрос.

Мы отводим большую роль родному языку в обучении иностранным языкам при условии их сравнительного изучения. Нами исследована эффективность сравнительно-сопоставительного подхода к обучению иностранным языкам и определена роль родного языка в этом процессе, обоснованы аргументы «за» и контраргументы по вопросу включения родного языка в процесс обучения иностранным языкам. Доказано, что сравнительно-сопоставительный подход позволяет проводить компаративный анализ двух языков: родного и иностранного, что способствует осознанному усвоению языковых явлений обоих языков.

Проведенный педагогический эксперимент показал, что обучение иностранному языку с включением родного языка значительно увеличивает количество усваиваемого языкового (лексического и грамматического) материала. Полученные в ходе эксперимента данные подтверждают нашу гипотезу: обучение иностранному языку на основе сравнения родного языка обучающихся с изучаемым (английским) языком облегчает процесс изучения иностранного языка, совершенствует и углубляет знание обоих языков.

Материалы и результаты исследования могут служить в качестве общих методических рекомендаций для использования в образовательном процессе преподавателями иностранного (английского) языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука. 1974. 428 с.
2. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе: Общие вопросы методики. Изд. 2-е. М.: Высш. шк., 1974. 111 с. // URL: http://elib.gnpbu.ru/textpage/download/html/?pbook=scherba_prepodovanie-inostrannyh-yazykov--shkole_1974&bookhl

3. **Мильруд Р.П., Максимова И.Р.** Учебный билингвизм: вчера, сегодня, завтра // *Язык и культура*. 2017. № 37. С. 185–204. DOI: 10.17223/19996195/37/13
4. **Осинцева-Раевская Е.А.** Роль и место родного языка при изучении русского языка как иностранного // *Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта*. 2014. № 5. С. 96–102.
5. **Колкер Я.М., Устинова Е.С.** Роль родного языка в обучении иностранному // *Иностранные языки в школе*. 2004. № 2. С. 20–28.
6. **Ерохина Е.А.** Значение и роль родного языка в обучении иностранному языку // *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*. 2017. Т. 9. № 2. С. 58–62.
7. **Павлова Е.А.** Место и роль родного языка в обучении иностранному языку // URL: <http://festival.lseptember.ru/articles/525159/> (Дата обращения: 10.03.19).
8. **Иванцова М.А.** Использование родного языка на уроках английского языка // URL: <http://открытыйурок.рф/статьи/667662/> (Дата обращения: 05.03.19).
9. **Ganuza N., Hedman C.** The impact of mother tongue instruction on the development of biliteracy: Evidence from Somali-Swedish bilinguals // *Applied Linguistics*. 2019. No. 40(1). Pp. 108–131 // URL: <http://doi.org/10.1093/applin/amx010>.
10. **Bruen J., Kelly N.** Using a shared L1 to reduce cognitive overload and anxiety levels in the L2 classroom // *The Language Learning Journal*. 2014. No. 1(4). Pp. 368–381 // URL: <http://dx.doi.org/10.1080/09571736.2014.908405>.
11. **Cook V.** Using the first language in the classroom // *The Canadian Modern Language Review*. 2001. No. 57(3). Pp. 402–423 // URL: <https://doi.org/10.3138/cmlr.57.3.402>.
12. **Nation P.** The role of the first language in foreign language learning // URL: http://www.asian-efl-journal.com/june_2003_pn.pdf (Дата обращения: 05.03.19).
13. **Yadav M.K.** Role of mother tongue in second language learning // *Internat. J. of Research*. 2014. No. 1(11). Pp. 572–582.
14. **de la Campa J.C., Nassaji H.** The amount, purpose, and reasons for using L1 in L2 classrooms // *Foreign Language Annals*. 2009. No. 42(4). Pp. 742–759.
15. **Kayaoğlu M.N.** The use of mother tongue in foreign language teaching from teachers' practice and perspective // *Pamukkale University Journal of Education*. 2012. No. 32. Pp. 25–35. DOI: 10.9779/PUJE492
16. **Tong W.** Open the door to English with your native language: The role of the mother tongue in English language teaching in China // URL: <http://darwin.bth.rwth-aachen.de/opus3/volltexte/2010/3236/pdf/3236.pdf> (Дата обращения: 03.03.19).
17. **Казаева Л.И.** Родной язык в процессе обучения иностранному // *Вестник Югорского университета*. 2007. № 6. С. 43–46.
18. **Шомова Д.З.** Явление интерференции родного и русского языков при контакте с иностранным // *Вестник Югорского университета*. 2010. Т. 3. № 18. С. 35–40.
19. **Шумская О.А., Придворева И.Г.** Влияние родного языка на изучение иностранного языка // *Образование: прошлое, настоящее и будущее. Матер. V Междунар. науч. конф.* Краснодар, 2018. С. 5–7.
20. **Текеева М.Б.** Принцип опоры на родной язык при обучении иностранному языку (на материале английского и карачаевского языков) // *Международный журнал экспериментального образования*. 2016. Т. 2. № 2. С. 311–315.
21. **Эсхаг Р.** Влияние родного языка на усвоение иностранного языка. Учебная мотивация школьников // *Молодой учёный*. 2017. Т. 7. № 141. С. 511–517.
22. **Warton C.** Informed use of the mother tongue in the English language classroom // URL: <https://www.birmingham.ac.uk/documents/college-artslaw/cels/essays/secondlanguage/wharton-p-grammar.pdf> (Дата обращения: 03.03.19).
23. **Juárez C.R., Oxbrow G.** L1 in the EFL classroom: More a help than a hindrance? // *PortaLinguarum*. 2008. No. 9. Pp. 93–109.
24. **Kim E.** Using translation exercises in the communicative EFL writing classroom // *ELT Journal*. 2011. No. 65(2). Pp. 154–160.
25. **House J.** Guy Cook: Translation in language teaching // *Applied Linguistics*. 2012. No. 33(2). Pp. 216–219 // URL: <https://doi.org/10.1093/applin/ams005>.
26. **Atkinson D.** The mother tongue in the classroom: A neglected resource? // *ELT Journal*. 1987. No. 41(4). Pp. 241–247 // URL: <https://doi.org/10.1093/elt/41.4.241>.

27. **Copland F., Neokleous G.** L1 to teach L2: Complexities and contradictions // *ELT Journal*. 2011. No. 65(3). Pp. 270–280. DOI: 10.1093/elt/ccq047

28. **Voicu C.G.** Overusing mother tongue in English language teaching // *Cultural and linguistic communication*. 2012. No. 2(3). Pp. 212–218.

Статья поступила в редакцию 21.02.2021.

REFERENCES

[1] **L.V. Shcherba**, *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatelnost* [Language system and speech activity]. L.: Nauka. 1974. 428 p.

[2] **L.V. Shcherba**, *Prepodavaniye inostrannykh yazykov v sredney shkole: Obshchiye voprosy metodiki* [Teaching foreign languages in secondary schools: General questions of methodology]. Ed. 2-E. M.: Higher School., 1974. 111 p. Available at: http://elib.gnpbu.ru/textpage/download/html/?book=scherba_prepodovanie-inostrannyh-yazykov--shkole_1974&bookhl

[3] **R.P. Milrud, I.R. Maksimova**, Learner bilingualism: yesterday, today and tomorrow, *Language and Culture*. 37 (2017) 185–204. DOI: 10.17223/19996195/37/13

[4] **Ye.A. Osintseva-Rayevskaya**, The role of native language in learning Russian as a foreign language, *Vestnik Baltiyskogo federalnogo universiteta im. I. Kanta* [Bulletin of the Baltic Federal University named after I. Kant]. 5 (2014) 96–102.

[5] **Ya.M. Kolker, Ye.S. Ustinova**, Rol rodnogo yazyka v obuchenii inostrannomu [The role of the native language in teaching a foreign language], *Inostrannyye yazyki v shkole* [Foreign languages at school]. 2 (2014) 20–28.

[6] **Ye.A. Yerokhina**, Znacheniyе i rol rodnogo yazyka v obuchenii inostrannomu yazyku [The importance and role of the native language in teaching a foreign language], *Aktualnyye problemy gumanitarnykh i yestestvennykh nauk* [Current problems of the humanities and natural sciences]. 9 (2) (2017) 58–62.

[7] **Ye.A. Pavlova**, Mesto i rol rodnogo yazyka v obuchenii inostrannomu yazyku [The place and role of the native language in teaching a foreign language]. Available at: <http://festival.lseptember.ru/articles/525159/> (accessed 10.03.19).

[8] **M.A. Ivantsova**, Ispolzovaniye rodnogo yazyka na urokakh angliyskogo yazyka. Available at: <http://otkrytyurok.rf/stati/667662/> (accessed 05.03.19).

[9] **N. Ganuza, C. Hedman**, The impact of mother tongue instruction on the development of biliteracy: Evidence from Somali-Swedish bilinguals. *Applied Linguistics*, 40(1) (2019) 108–131. DOI: doi.org/10.1093/applin/amx010.

[10] **J. Bruen, N. Kelly**, Using a shared L1 to reduce cognitive overload and anxiety levels in the L2 classroom. *The Language Learning Journal*, 1 (4) (2014) 368–381. DOI: <http://dx.doi.org/10.1080/09571736.2014.908405>.

[11] **V. Cook**, Using the first language in the classroom. *The Canadian Modern Language Review*, 57 (3) (2001) 402–423. DOI: <https://doi.org/10.3138/cmlr.57.3.402>.

[12] **P. Nation**, The role of the first language in foreign language learning. Available at: http://www.asian-efl-journal.com/june_2003_pn.pdf (accessed 05.03.19).

[13] **M.K. Yadav**, Role of mother tongue in second language learning, *International Journal of Research (IJR)*. 1 (11) (2014) 572–582.

[14] **J.C. de la Campa, H. Nassaji**, The amount, purpose, and reasons for using L1 in L2 classrooms, *Foreign Language Annals*. 42 (4) (2009) 742–759.

[15] **M.N. Kayaoğlu**, The use of mother tongue in foreign language teaching from teachers' practice and perspective, *Pamukkale University Journal of Education*. 32 (2012) 25–35. DOI: 10.9779/PUJE492

[16] **W. Tong**, Open the Door to English with Your Native Language: The Role of the Mother Tongue in English Language Teaching in China. Available at: <http://darwin.bth.rwth-aachen.de/opus3/volltexte/2010/3236/pdf/3236.pdf> (accessed 03.03.19).

[17] **L.I. Kazayeva**, Rodnoy yazyk v protsesse obucheniya inostrannomu [Native language in the process of learning a foreign language], *Vestnik Yugorskogo gosudarstvennogo universiteta* [Yugra State University Bulletin]. 6 (2007) 43–46.

- [18] **D.Z. Shomova**, Yavleniye interferentsii rodnogo i russkogo yazykov pri kontakte s inostrannym [The phenomenon of interference of the native and Russian languages in contact with a foreign language], Vestnik Yugorskogo universiteta [Yugra State University Bulletin]. 3 (18) (2010) 35–40.
- [19] **O.A. Shumskaya, I.G. Pridvoreva**, Vliyaniye rodnogo yazyka na izucheniye inostrannogo yazyka [The influence of the native language on the study of a foreign language], “Education: past, present, and future”. Mater. V International Scientific Conference. Krasnodar, 2018. Pp. 5–7.
- [20] **M.B. Tekeyeva**, The principle of native language support in foreign language teaching (on the material of English and Karachay languages), Mezhdunarodnyy zhurnal eksperimentalnogo obrazovaniya [International Journal of Experimental Education]. 2 (2) (2016) 311–315.
- [21] **R. Eskhag**, Vliyaniye rodnogo yazyka na usvoyeniye inostrannogo yazyka. Uchebnaya motivatsiya shkolnikov [The influence of the native language on the acquisition of a foreign language. Educational motivation of students], Molodoy uchenyy [Young scientist]. 7 (141) (2017) 511–517.
- [22] C. Warton, Informed use of the mother tongue in the English language classroom. Available at: <https://www.birmingham.ac.uk/documents/college-artslaw/cels/essays/secondlanguage/wharton-programmar.pdf> (accessed 03.03.19).
- [23] **C.R. Juárez, G. Oxbrow**, L1 in the EFL classroom: More a help than a hindrance? PortaLinguarum, 9 (2008) 93–109.
- [24] **E. Kim**, Using translation exercises in the communicative EFL writing classroom, ELT Journal, 65 (2) (2011) 154–160.
- [25] **J. House**, Guy Cook: Translation in Language Teaching, Applied Linguistics, 33 (2) (2012) 216–219. DOI: <https://doi.org/10.1093/applin/ams005>
- [26] **D. Atkinson**, The mother tongue in the classroom: A neglected resource?, ELT Journal, 41 (4) (1987) 241–247. DOI: <https://doi.org/10.1093/elt/41.4.241>
- [27] **F. Copland, G. Neokleous**, L1 to teach L2: Complexities and contradictions, ELT Journal, 65 (3) (2011) 270–280. DOI: 10.1093/elt/ccq047
- [28] **C.G. Voicu**, Overusing mother tongue in English language teaching, Cultural and linguistic communication. 2 (3) (2012) 212–218.

Received 21.02.2021.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ / THE AUTHORS

Ярмакеев Искандер Энгелевич
Yarmakeev Iskander E.
E-mail: ermakeev@mail.ru

Пименова Татьяна Сергеевна
Pimenova Tatiana S.
E-mail: pimenova_ts@mail.ru

Абдрафикова Альбина Ринатовна
Abdrafikova Albina R.
E-mail: albina112000@mail.ru